

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Udrag fra Stykker af Skjoldung-Kvadet eller Bjovulfs Minde

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Grundtvigs værker", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1819_342_6-intro-shoot-idm118.pdf (tilgået 04. august 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

Inden Grundtvig bringer de tre sange, antyder han i en kort indledning, at hans oversættelsesprincipper ikke går ud på at bringe en ordret oversættelse, men at ramme forlæggets ånd (s. 234-236; om Grundtvig som oversætter, se fx Bradley 2000). Hans hovedformål med disse indledende bemærkninger er bl.a. at undgå, at læserne vil "betragte mine *Feiltagelser* som forsætlige Misgreb, og mine overlagde Vendinger, som skjødesløs Flygtighed" (s. 235). I øvrigt håber han på, at Rasmus Rask kommer tilbage til Danmark tids nok til at være Grundtvig behjælpelig med det sidste af oversættelsen (s. 236). Om Grundtvigs og Rasks samarbejde, se indledningen til *Bjowulfs Drape*, afsnittet om Rasmus Rask her.